

農墟之友 Friends of Farmers' Market



農墟簡介

「墟」，其實是指各農民在農村擺賣其產物的地方。由於墟市發展迅速，人們開始定立墟期。而現今的假日農墟，就是傳統墟市的傳承。

假日農墟的成立，既為農民提供一個固定的銷售平台，又能讓消費者與農民直接接觸。大家更了解有機蔬菜的生產過程，從而增加購買的信心。

大埔農墟及屯門農墟分別於2005年及2009年成立，一直深受廣大市民的支持及愛戴，令農墟成為本地有機蔬菜銷售的集中地。市民除了在農墟買到新鮮有機蔬菜外，還可以與農民交流煮食及種植心得，感受農墟和諧的氣氛。

Introduction to the Farmers' Market

"Hui", is a rural market, a place where farmers sell their fresh produce. Due to the rapid development of the market, people began to set up a proper timetable for farmers' market. Now, Holiday Farmers' Market is the inheritance of the traditional ones.

The establishment of Farmers' Market aims to provide a stable platform for the consumers and farmers face to face communication, so as to build up better understanding of production process and raise confident of buying local organic vegetables.

Tai Po Farmers' Market and Tuen Mun Farmer's Market were established in 2005 and 2009 respectively. Both are gaining wider public support. By degrees, the markets become the core venue for selling local organic vegetables. Apart from fresh organic vegetables consumption, farmers always are willing to share their cooking tips and growing techniques to the consumers. This creates a harmonious atmosphere for all.

農墟之友：

農墟之友成立的目的，是為了解市民和本地農民的距離，讓大家多一個機會了解在香港種植有機蔬菜所面對的挑戰和困難。我們希望透過不同的活動，令參加者明白到支持農墟，其實等同參與一個愛惜大自然，尊重生產者和保護環境的活動。

Friends of Farmers' Market:

The aim of Farmers' Market is to provide an opportunity for the city dwellers to get close contact with the farmers, also to help them understand the challenges and difficulties of growing organic vegetables in Hong Kong. Through different activities, we hope the public will understand that supporting Farmers Market means to respect the nature, producers and protect the environment.





農墟之友申請表

Application Form of Friends of Farmers' Market

姓名 (中文): _____ (英文): _____
 Name (Chinese): _____ (English): _____

出生日期 (日 / 月): _____ 性別: _____
 Date of birth (D / M): _____ Gender: _____

聯絡電話: _____ 職業: _____
 Contact phone number: _____ Occupation: _____

電郵地址: _____
 Email address: _____

通訊地址: _____
 Postal address: _____

申請人簽署: _____ 日期: _____
 Applicant's Signature: _____ Date: _____

條款和細則:

Terms & Conditions:

1. 會籍由菜聯社有機種植社群辦公室 (下稱本社) 負責統籌;
 2. 成為農墟之友費用全免;
 3. 閣下資料只會用作本社教育推廣活動及農墟之友的運作 (會訊發放、得獎通知、邀請信等) 用途;
 4. 農墟之友活動或會有所調整及更改, 請留意活動章程及本社的網頁公佈, 恕不另行通知;
 5. 如遇上任何爭議, 本社保留最終決定權;
 6. 本社將會以電郵、電話或電話短訊方式通知閣下有會員編號、會員活動、教育活動等事宜, 請確保所填寫的聯絡資料正確無誤。
 7. 填妥的申請表可以傳真至2482-1785; 或郵寄至「新界大埔林村坑下甫 (川背龍) 村民信箱112號」。
- 如有任何查詢, 可致電2471-1169與本社職員聯絡。
 閣下亦可瀏覽農墟網頁, 網址為www.hongkongfarmersmarket.org

1. The Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd. (FVMCS) is responsible for co-ordinating the membership;
2. It is free of charge to join Friends of Farmers' Market;
3. Member's personal information will only be used for FVMCS educational programmes, operation of the Friends of Farmers' Market (News release, award notification, invitation letter, etc);
4. There may be any adjustments and changes of activities of Friends of Farmers' Market, please refer to programme leaflets. For update, please refer to the announcement of our website. FVMCS is subject to change without notice;
5. FVMCS is subject the final discretion;
6. We will notify you about membership number issues, membership activities and Educational activity by email, contact number or SMS, please make sure you have filled in the correct information.
7. Please send the completed application forms by fax: 2482-1785; or by mail to the "Village Letter Box no.112, Hang Ha Po (Chuen Pui Lung), Lam Tsuen, Tai Po, N.T."

If you have any queries, please contact 2471-1169.
 You may also visit the Farmers' Market website at:
www.hongkongfarmersmarket.org

成為農墟之友的方法:

如閣下有興趣成為農墟之友, 只需填妥附頁的農墟之友申請表, 便可加入農墟大家庭, 而且費用全免。

成功申請者可獲得精美迎新禮品乙份, 並可參加定期舉辦的會員尊享活動, 例如參觀有機農田、塢原濕地及講座等。

除此之外, 我們為會員提供電子月刊, 讓大家緊貼農墟購物優惠、會員活動及有機農業的最新動向。

How to become a member of Friends of Farmers' Market:

It is free of charge to become a member. If you are interested in becoming a member, just simply fill in the attached application form, and return to us.

Successful applicants will receive an attractive welcome gift, and can join our activities, which will be held regularly, such as visiting organic farms, Long Valley Wetland and seminars.

In addition, members will receive an electronic monthly newsletter, to update the latest agricultural and farmers' news of farmers' market, as well as shopping discounts and members' activities.

會員尊享活動:

菜聯社定期為會員舉辦活動, 讓會員有機會接觸更多本地的有機農業。早前農墟之友分別參觀了位於大埔的有機種植社群辦公室、塢原濕地及屯門十字路會, 他們親身體驗本地有機農業及自然生態, 能夠深入地認識繁華都市中的另一面, 實在是難得的機會。

菜聯社來年會繼續為會員提供更多元化的會員活動, 我們誠邀大家登記成為農墟之友, 加入農墟大家庭, 與我們一起支持本地有機農業及農墟。

Members Activities:

The Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd. (FVMCS) will organize activities for members on a regular basis, letting members to visit more local organic farms. Previously, our members visited Community Grower Group Office (CGG office) at Tai Po, Long Valley Wetland and Crossroads at Tuen Mun, experienced the local organic agriculture and natural habitats. It was a valuable opportunity to understand the other side in our community.

In the coming year, FVMCS will continue to provide members with more diverse activities, we strongly recommended you to become our member, so as to support the local organic agriculture and Farmers' Market.

